

# Rites of Maymar of Archangel Michael

## ميمر رئيس الملائكة الجليل ميخائيل



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

## **Rites of Maymar of Archangel Michael**

# طقس ميمر رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

## Table of Contents

<b>Part 1: The Archangel Michael .....</b>	<b>4</b>
1. What is Maymar? .....	4
2. The Meaning of the Name “Michael” .....	4
3. The Archangel Michael in the Holy Bible .....	5
<b>Part 2: Miracles of Archangel Michael .....</b>	<b>9</b>
<b>Part 3: Rites of Maymar of Archangel Michael .....</b>	<b>10</b>
The Prayer of Thanksgiving .....	11
Verses of Cymbals .....	14
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) .....	14
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) .....	15
Continuation of Verses of Cymbals (in all days) .....	15
The Litany of the Sick .....	17
Hymn “We worship You, O Christ” .....	20
The Pauline Epistle .....	20
Hymn of the Trisagion .....	23
The Gospel .....	24
The Litany of the Gospel .....	24
The Psalm .....	27
The Reading of the Gospel .....	27
Response to the Gospel .....	31
Hymn of the Blessing “Ek Esmaro-ot” .....	33
Hymn Πορρο (O King of Peace) .....	34
Melody for the Feast of Archangel Michael .....	34
Hymn “Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς = In the Name of the Father” .....	36
Hymn O Our Lord Jesus Christ .....	37
Concluding Hymn .....	39

## Part 1: The Archangel Michael

### رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

#### 1. What is Maymar?

##### مقدمة

The word “Maymar” is a Syrian word meaning “saying” or “essay” or a “saint life story”. The plural is “Mayamer”, which is educational and subjective.

كلمة "ميמר" هي كلمة سريانية معناها (قول) وهو مقال أو سيرة قديس، والجمع هو ميامر (الميامر). وتكون تعليمية قصصية.

#### 2. The Meaning of the Name “Michael”

##### معني الاسم "ميخائيل"

The name “Michael” is a Hebrew name meaning, “who is like God”. This was said by Archangel Michael when he fought Satan (called Lucifer) when he pridefully said in his heart: “I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God. I will also sit on the mount of the congregation on the farthest sides of the north. I will ascend above the heights of the clouds, I will be like the Most High” (Isaiah 14: 13-14).

إن اسم ميخائيل هو كلمة عبرية معناها "من مثل الله". وهذه العبارة قالها الملاك ميخائيل حينما حارب الشيطان الذي تكبر على الله وقال في قلبه "أصعد إلى السموات أرفع كرسي، فوق كواكب الله، وأجلس على جبل الإجتماع في أقاصى الشمال. أصعد فوق مرتفعات السحاب، أصير مثل العلى" (أشعيا 14: 13 - 14).

The Archangel Michael is the first of the seven archangels. The names of archangels Michael, Gabriel and Raphael mentioned in the Bible, while the names of archangels Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel are mentioned in the Church Tradition, the Ritual books, Praises and Doxologies. For example, we pray in the “oxology of the Heavenly Orders”, saying:

والملاك ميخائيل هو الأول في رؤساء الملائكة السبعة. وقد ذكر رؤساء الملائكة ميخائيل وغبريال (جبرائيل) ورافائيل في الكتاب المقدس بينما ذكر رؤساء الملائكة سوريال وسداكيال وسراثيال وأنانيال في التقليد الكنسى والكتب الطقسية والتسبحة والذكصولوجيات. فمثلا، نحن نصلي في "ذوكصولوجية الطغعات السمانية" قائلين:

“Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery. Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity. Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.”

"سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يسبحون، أمام الضابط الكل، يخدمون السر الخفي. ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثانى، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث. سوريال سداكيال، سراثيال وأنانيال، هؤلاء المنيرون العظام الأظهار، يطلبون منه عن الخليقة."

### 3. The Archangel Michael in the Holy Bible

#### رئيس الملائكة الجليل ميخائيل في الكتاب المقدس

#### 1. The Book of Daniel

Daniel says in his Book, "I, Daniel, was mourning three full weeks. I ate no pleasant food, no meat or wine came into my mouth, nor did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled. Now on the twenty-fourth day of the first month, as I was by the side of the great river, that is, the Tigris, I lifted my eyes and looked, and behold, a certain man clothed in linen, whose waist was girded with gold of Uphaz... Then he said to me, 'Do not fear, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard; and I have come because of your words. But the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; and behold, Michael, one of the chief princes, came to help me, for I had been left alone there with the kings of Persia'" (Daniel 10: 2-13).

#### The Prince of the Kingdom of Persia

Daniel the prophet fasted for three full weeks, humbling himself before God, not eating any pleasant food, until archangel Gabriel appeared to him saying, "Do not fear, Daniel... the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; and behold, Michael, one of the chief princes, came to help me". So, who is this "prince of the kingdom of Persia?"

He is one of Satan's princes designated to control, corrupt and destroy the kingdom of Persia. His goal is to fight all the saints living in this kingdom and to resist all their prayers. But, archangel Gabriel told Daniel, "from the first day that you set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard". This shows how important unceasing prayer is. If you pray and feel that your prayers are not heard, you should not give up because it could be Satan delaying the response to your prayers to make you lose hope. You must continue praying trusting that heaven is listening to your prayers and the archangels are there to support you and fight for you.

#### 1. في سفر دانيال

يقول الكتاب: "في تلك الأيام، أنا دانيال كنت نائحا ثلاثة اسابيع ايام. لم أكل طعاما شهياً ولم يدخل في فمي لحم ولا خمر، ولم ادهن حتى تمت ثلاثة اسابيع ايام. وفي اليوم الرابع والعشرين من الشهر الأول، إذ كنت على جانب النهر العظيم هو دجلة. رفعت ونظرت فإذا برجل لابس كتانا وحقوقا متطقان بذهب اوفاز... فقال لي لا تخف يا دانيال لانه من اليوم الاول الذي فيه جعلت قلبك للفهم ولادلال نفسك قدام الهك، سمع كلامك وانا اتيت لاجل كلامك. ورئيس مملكة فارس وقف مقابلي واحدا وعشرين يوما وهوذا ميخائيل واحد من الرؤساء الأولين جاء لاعانتني وانا ابقيت هناك عند ملوك فارس" (دانيال 10: 13-21).

#### رئيس مملكة فارس؟

لقد صام دانيال النبي ثلاثة أسابيع أيام (أي 21 يوماً) مذللاً نفسه أمام الله، لم يأكل أي طعاماً شهياً، حتى ظهر له الملاك جبرائيل وقال له: "لا تخف يا دانيال... وقد قاومني رئيس مملكة فارس واحد وعشرون يوماً. فأتى لنصرتي ميخائيل أحد الرؤساء الأولين" فمن هو رئيس مملكة فارس؟

إنه الشيطان المعين من قبل سطانانيل للسيطرة على مملكة فارس وإضلالها وإفسادها ومحاربة القديسين والوقوف أمام صلواتهم. فجبرائيل الملاك يقول لدانيال لا تخف... فإنك من أول يوم وجهت فيه قلبك للصلاة مع إدلال نفسك بالصوم، إستجيب صلواتك. وهذا يرينا أهمية الصلاة وأهمية الإلحاح فيها. فإذا صليت، ووجدت أن صلواتك لم تستجب بعد، فلا بد أن تلج في الصلاة، لأنه يجوز أن تكون هناك محاربات من عدو الخير تسبب تعطل إستجابة الصلاة حتى تمل من الصلاة وتكف عنها. فإذا وازبطت على الصلاة، ستسمع السماء، وينزل رؤساء الملائكة الكبار لكي يساعدوك ويحاربوا عنك.



## 2. Also, the Book of Daniel

Also, in the Book of Daniel, the Archangel Gabriel says to Daniel, “At that time Michael shall stand up, the great prince who stands watch over the sons of your people. And there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation, even to that time. And at that time your people shall be delivered, every one who is found written in the book” (Daniel 12: 1)

Here the Bible speaks of Michael as “the great prince”, and the intercessor of the people of God, whose names are found written in the Book of Life, meaning those who believe in His name.

## 3. The Book of Joshua

There is an indication to archangel Michael in the Book of Joshua where it says, “And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted his eyes and looked, and behold, a Man stood opposite him with His sword drawn in His hand. And Joshua went to Him and said to Him, ‘Are You for us or for our adversaries.’ So He said, ‘No, but as Commander of the army of the Lord I have now come’. And Joshua fell on his face to the earth and worshiped, and said to Him, ‘What does my Lord say to His servant?’ Then the Commander of the Lord’s army said to Joshua, ‘Take your sandal off your foot, for the place where you stand is holy’. And Joshua did so” (Joshua 5: 13-15).

The church fathers say that “the Commander of the Lord’s army” who appeared to Joshua is the archangel Michael.

## 4. The Epistle of Jude

Jude the apostle (known as Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus), says in his epistle “Yet Michael the archangel, in contending with the devil, when he disputed about the body of Moses, dared not bring against him a reviling accusation, but said, “The Lord rebuke you” (Jude 1: 9).

Here, Jude describes a war that erupted between Michael and Satan about the body of Moses the prophet. Satan wanted to reveal to the people where Moses was buried to make them worship him because

## 2. وأيضاً في سفر دانيال

وأيضاً في سفر دانيال، يقول الملاك جبرائيل لدانيال: “في ذلك الوقت يقوم ميخائيل الرئيس العظيم القائم لبني شعبك ويكون زمان ضيق لم يكن منذ كانت أمة إلى ذلك الوقت. وفي ذلك الوقت ينجي شعبك، كل من يوجد مكتوباً في السفر” (دانيال 12: 1).

وهنا يصف الوحي ميخائيل بأنه الرئيس العظيم، كما أنه يتشفع في شعب الله الذين يوجد أسمائهم مكتوبة في سفر الحياة، أي المؤمنين باسمه.

## 3. في سفر يشوع

هناك إشارة إلى رئيس الملائكة ميخائيل في سفر يشوع حيث يقول: “وحدث لما كان يشوع عند اريحا انه رفع عينيه ونظر وإذا برجل واقف قبلته وسيفه مسلول بيده. فسار يشوع اليه وقال له: هل لنا أنت أو لاعدائنا. فقال كلا. بل أنا رئيس جند الرب. الآن اتيت. فسقط يشوع على وجهه إلى الأرض وسجد وقال له بماذا يكلم سيدي عبده. فقال رئيس جند الرب ليشوع اخلع نعلك من رجلك لأن المكان الذي انت واقف عليه هو مقدس. ففعل يشوع” (يشوع 5: 13 – 15).

وقال الآباء إن رئيس جند الرب الذي ظهر ليشوع هو بعينه ميخائيل رئيس الملائكة.

## 4. في رسالة يهوذا

يقول يهوذا الرسول (المعروف بلباؤس والملقب تداؤس وهو غير يهوذا الاسخريوطي) في رسالته: “وأما ميخائيل رئيس الملائكة فلما خاصم إبليس محاجاً عن جسد موسى، لم يجسر أن يورد حكم افتراء بل قال: لينتهرك الرب” (يهوذا 1: 9).

وهنا يصف حرباً نشبت بين ميخائيل وبين الشيطان بخصوص جسد موسى النبي، فكان الشيطان يريد إظهار جسد موسى أمام الشعب لكي يعبدوه، وكانت عبادة الأوثان منتشرة في

the worship of idols was great at that time. Satan wanted to drag God's people away from Him to idol worshipping. Archangel Michael's zeal and love for God, made him bury Moses' body in an area where no one knows till today, as it is written, "So Moses the servant of the Lord died there in the land of Moab, according to the word of the Lord. And He buried him in a valley in the land of Moab, opposite Beth Peor; but no one knows his grave to this day" (Deuteronomy 34: 5-6).

## 5. The Book of Revelation

In the Book of Revelation, it is written, "And war broke out in heaven: Michael and his angels fought with the dragon; and the dragon and his angels fought, but they did not prevail, nor was a place found for them in heaven any longer. So the great dragon was cast out, that serpent of old, called the Devil and Satan, who deceives the whole world; he was cast to the earth, and his angels were cast out with him" (Revelation 12: 7 – 9).

This Scriptures describe a war that broke out between Michael and his righteous angels against Satan and his evil angels, who followed him in his rebellion against God. The war ended when Michael cast Satan out of heaven and down to earth

This could refer to what our Savior said, "I saw Satan fall like lightning from heaven" (Luke 10: 18).

It could also refer to the old traditional and familiar church picture that shows the archangel Michael holding a scale in the left hand (representing the justice of God) and a sword in the right hand (representing power in serving and executing God's justice), while satan is under his feet.

## 6. Church Tradition and Books

Church Tradition and Books, e.g., the Book of the Liturgies – Kholagy, describe the archangel Michael as the Angel of the Resurrection". For example, in the Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days, it says: "Michael, the archangel, descended from heaven and rolled back the stone from the door of

ذلك الوقت، فأراد الشيطان أن يغوي الشعب إلى عبادة الأصنام والإبتعاد عن عبادة الله. فغار ميخائيل رئيس الملائكة غيرة الرب، فأخفى جسد موسى ودفنه في مكان لا يعرفه أحد، كما هو مكتوب: "فمات هناك موسى عبد الرب في أرض موآب حسب قول الرب. فدفنه في الخواء في أرض موآب مقابل بيت فغور ولم يعرف إنسان قبره إلى هذا اليوم" (تثنية 34: 5 - 6).

## 5. سفر الرؤيا

جاء في سفر الرؤيا قوله: "وحدثت حرب في السماء، ميخائيل وملائكته حاربوا التنين. وحارب التنين وملائكته. ولم يقووا فلم يوجد مكانهم بعد ذلك في السماء. فطرح التنين العظيم، الحية القديمة المدعو ابليس والشيطان الذي يضل العالم كله، طُرح إلى الأرض وطُرحت معه ملائكته" (رؤيا 12: 7 – 9).

وهذا النص يدل على الحرب التي نشبت بين ميخائيل وملائكته الأبرار، والشيطان وملائكته الأشرار الذي تبعوه في تمرده. وقد إنتهت هذه الحرب بطرد الشيطان وملائكته من السماء، وإسقاطهم إلى الأرض.

ولعله إلى هذه الحرب يشير مخلصنا في قوله: "رأيت الشيطان ساقطاً مثل البرق من السماء" (لوقا 10: 18).

ولعله أيضاً إلى هذا ترمز الصورة التقليدية السائدة في الكنيسة المقدسة، والتي يصور فيها رئيس الملائكة ميخائيل ممسكاً بميزان في يده اليسرى (ممثلاً عدل الله)، وبالسيف في يده اليمنى (ممثلاً القوة في تنفيذ احكام الله العادلة)، والشيطان ساقطاً عند قدميه.

## 6. تقليد وكتب الكنيسة

في التقليد الكنسي وفي كتب الكنيسة، مثل كتاب الخولاجي المقدس، يوصف رئيس الملائكة ميخائيل بأنه ملاك القيامة. فمثلاً، في قصة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين، يقال: "رئيس الملائكة نزل من السماء، ودحرج

the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life”.

The Bible says about this, “And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it. His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow. And the guards shook for fear of him, and became like dead men” (Matthew 28: 2 – 4).

الحجر عن باب القبر وبشر النسوة حاملات الطيب قائلًا: المسيح قام من الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية.

ويقول الكتاب المقدس في هذا الأمر: "وإذا زلزلة عظيمة حدثت، لأن ملاك الرب نزل من السماء وجاء ودحرج الحجر عن الباب وجلس عليه. وكان منظره كالبرق ولباسه أبيض كالثلج. فمن خوفه، إرتعد الحراس وصاروا كأموات" (متي 28: 2 - 4).



## Part 2: Miracles of Archangel Michael

### معجزات رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

The church celebrates the feast of Archangel Michael on the twelfth of each Coptic month. There is a great number of miracles performed through his prayers. I will mention only the ones described in old church books, one for each month. These are:

تحتفل الكنيسة بعيد الملاك ميخائيل في يوم 12 من كل شهر قبطي. ويوجد العديد من معجزات الملاك ميخائيل التي تمت بصلواته. ولكنني سأذكر هنا واحدة فقط لكل شهر قبطي، كما ذكر في كتب الكنيسة القديمة ومنها:

- 1. Tute 12:** The great miracle with young man Talason and the rich man.
- 2. Baba 12:** The great miracle with Anba Deyonasiyos.
- 3. Hatour 12:** The great miracle with Dorotheus and his wife Theobesta, according to Anba Theodesius.
- 4. Kiahk 12:** The great miracle with the lazy man, according to St. Athanasius.
- 5. Toba 12:** The great miracle with Aristarchus, the idol worshipper, and his wife.
- 6. Amshir 12:** The great miracle with an idol worshipper, according to St. Gregory the Theologian.
- 7. Baramhat 12:** The great miracle in the land of Ethiopia.
- 8. Baramoudah 12:** The great miracle with the saintly monk in the Mount of Sheheet.
- 9. Bashans 12:** The great miracle with the ascites sick man, according to Bishop Archilawes.
- 10. Baouna 12:** The great miracle with St. Euphemia, according to St. Athanasius, Bishop of Terachia.
- 11. Abib 12:** The great miracle in the City of Rome.
- 12. Mesra 12:** The great miracle and the conversion of Mettaous and his wife, according to St. Severus, Bishop of Antioch.

- 1. توت 12:** الأعجوبة العظيمة مع الفتى تالسون والغني.
- 2. بابة 12:** الأعجوبة العظيمة مع الأنبا ديوناسيوس
- 3. هاتور 12:** الأعجوبة العظيمة مع دوروثاوس وثاوبسته زوجته للأنبا ثاودسيوس
- 4. كيهك 12:** قصة الرجل الكسلان للقديس الأنبا أثاناسيوس البطريرك
- 5. طوبة 12:** الأعجوبة العظيمة مع أرسطرخوس الوثني وزوجته
- 6. أمشير 12:** الأعجوبة العظيمة مع الرجل الوثني للقديس أنبا غريغوريوس الناطق بالإلهيات
- 7. برمهاث 12:** الأعجوبة العظيمة بأرض الحبشة
- 8. برمودة 12:** الأعجوبة العظيمة مع الراهب القديس بجبل شهيت
- 9. بشنس 12:** الأعجوبة العظيمة لشفاء إنسان مستسقى، يرويها الأنبا أرشيلافوس الأسقف
- 10. بؤونة 12:** الأعجوبة العظيمة مع القديسة أوفيمية للأنبا أثاناسيوس أسقف تراشيا
- 11. أبيب 12:** تذكارات الملاك ميخائيل في مدينة رومية
- 12. مسري 12:** الأعجوبة العظيمة وإيمان متاؤس الكاتب وزوجته للأنبا ساويرس بطريرك أنطاكية

The detailed miracles will be provided shortly, after the translation from Arabic is completed.

وسيتم عرض تفاصيل المعجزات بمجرد الانتهاء من ترجمتها من اللغة العربية.

## Part 3: Rites of Maymar of Archangel Michael

### طقس ميمر رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

#### Πιπρεσβυτερος:

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΔΕΙΑ ΤΡΙΔΕ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΣΟΜ ΨΩΠΙ  
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ  
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΒΟΧΒΕΧ ΕΒΗΛ  
ΕΡΟΚ.

#### Πίλαος:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ  
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ  
ΜΦΗΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΒΙΧΕΝ ΠΙΚΑΒΙ:  
ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ.

ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:  
ΜΦΗΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ  
ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ  
ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΒΜΕΝ ΕΒΟΛ  
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ:  
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ  
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

#### Priest:

Have mercy on us, O  
God, the Father, the  
Pantocrator. All Holy  
Trinity, have mercy on us

O Lord, God of hosts,  
be with us for we have no  
helper in our tribulations  
and afflictions but You.

#### People:

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

And forgive us our  
trespasses, as we forgive  
those who trespass against  
us. And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

In Christ Jesus our  
Lord, for Thine is the  
Kingdom and the power  
and the glory forever.  
Amen.

#### الكاهن:

أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
أيها الثالوث القدوس أرحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا  
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا  
وضيقاتنا سواك.

#### الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك. كما في السماء كذلك  
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن  
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
أمين.

**Πίλαος:**  
Ἦεν Πιχρίστος Ἰησοῦς Πενδοῖς.

**People:**  
In Christ Jesus our  
Lord.

**الشعب:**  
بالمسيح يسوع ربنا.

**Πιπρεσβντερος:**  
Ὡληλ.

**Priest:**  
Pray.

**الكاهن:**  
صلوا.

**Πιδιακων:**  
Ἐπι προσευχῇ ἑσταθῆτε.

**Deacon:**  
Stand up for prayer.

**الشماس:**  
للصلاة قفوا.

**Πιπρεσβντερος:**  
Ἰρηνῇ πασι.

**Priest:**  
Peace be with all.

**الكاهن:**  
السلام للجميع.

**Πίλαος:**  
Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

**People:**  
And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

## The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

**Πιπρεσβντερος:**  
Ὡαρενωπεῖς μοι ἡτοῦτ  
ὑπηρες περθεοῦ ὁτοῦ ἡνῆντ:  
Φνοῦτ Φιωτ ὑΠενδοῖς ὁτοῦ  
Πεννοῦτ ὁτοῦ Πενσωτηρ Ἰησοῦς  
Πιχρίστος.

**Priest:**  
Let us give thanks to  
the beneficent and merciful  
God, the Father of our  
Lord, God and Savior,  
Jesus Christ.

**الكاهن:**  
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم  
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا  
يسوع المسيح.

Χε αςερσκεπαζιν ἐχων.  
Δερβοῦν ἐρον. Δερρεῖ ἐρον.  
Δερποπτεν ἐροῦ αςτὰσο ἐρον.  
Δερττοτεν αςεντεν ὡα ἐρρη  
ἐταιοῦνοῦ θαλ.

For He has covered us,  
helped us, guarded us,  
accepted us to Himself,  
spared us, supported us, and  
have brought us to this  
hour.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا  
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى  
بنا إلى هذه الساعة.

Πῶς οὖν μαρεῖτο ἐροῦ ὁπωσ  
 ἡτελεῖς, ἐρον: θεὸν παῖ ἐξοοῦ εἶοταβ  
 φαι νεμ νιῖξοοῦ τηροῦ ἡτε πενωμδ:  
 θεὸν εἰρηνὴν νιβεν ἡξε πῶπαντοκρατωρ  
 Πῶοις Πεννοῦτ.

**Πιδιακων:**

Προσευχασθε.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Φηὴν Πῶοις Φνοῦτ  
 πῶπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενῶοις  
 οὐοθ Πεννοῦτ οὐοθ Πενσωτηρ ἡχοῦς  
 Πιχριστος.

Πενωεπῆμοτ ἡτοτκ κατὰ ζωβ  
 νιβεν νεμ εἶβε ζωβ νιβεν νεμ θεν  
 ζωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκεπαζιν ἐχων.  
 Ἀκερβοῖν ἐρον: ἀκᾶρεθ ἐρον:  
 Ἀκωοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:  
 Ἀκττοτεν ἀκεντεν ψα ἐρρη ἐται  
 οὔνοτ θαί.

**Πιδιακων:**

Πωβθ θινα ἡτε Φνοῦτ ναι ναν:  
 ἡτεψωενθῆτ θαρων: ἡτεψωτεμ  
 ἐρον: ἡτεψερβοῖν ἐρον: ἡτεψβι

Let us also ask Him, the  
 Lord our God, the  
 Pantocrator, to guard us in  
 all peace this holy day and  
 all the days of our life.

**Deacon:**

Pray.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

O Master, Lord, God  
 the Pantocrator, the Father  
 of our Lord, God and  
 Savior, Jesus Christ.

We thank You for  
 everything, concerning  
 everything, and in  
 everything.

For You have covered  
 us, helped us, guarded us,  
 accepted us to Yourself,  
 spared us, supported us, and  
 have brought us to this  
 hour.

**Deacon:**

Pray that God have  
 mercy and compassion on  
 us, hear us, help us, and  
 accept the supplications and  
 prayers of His saints, for

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في  
 هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا  
 بكل سلام الضابط الكل الرب  
 إلها.

**الشماس:**

صلوا

**الشعب:**

يا رب ارحم

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل  
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل  
 كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا  
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا  
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
 الساعة.

**الشماس:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم  
 بالصلاص عنا في كل حين، ويغفر  
 لنا خطايانا.

ἡνιτῆρο νεμ νιτωβρ ἡτε νηεθοῦαβ  
 ἡταϥ ἡτοτοῦ ἔβρη ἔχων ἐπιὰσταθον  
 ἡχοῦ νιβεν: ἡτεϥχα νεννοβι ναν  
 ἔβωλ.

**Πίλαος:**

Κυρίε ἐλέησον.

**Πῖπρεσβντερος:**

Εῖθε φαι tenῆρο οτορ tentωβρ  
 ἡτεκμετὰσταθος πιμαίρωμι: μῆις ναν  
 εῖρενχωκ ἔβωλ ὑπαικεῖς τοῦ εῖθοῦαβ  
 φαι: νεμ νιέζοοῦ τηροῦ ἡτε πενωηδ:  
 δεν εἰρηνη νιβεν νεμ τεκροῦ.

Φθονος νιβεν: Πῖρασμος νιβεν:  
 ἐνεργία νιβεν ἡτε πῖσατανας: πῖσοβνι  
 ἡτε εἰρηρωμι εἰζωοῦ: νεμ πῖτωνϥ  
 ἐπῖωι ἡτε εἰνχαχι νηετρηπ νεμ  
 νηεθοῦωνρ ἔβωλ.

Δλιτοῦ ἔβωλ εἰαρον.

Нем ἐβωλ εἰα πεκλαος τηρϥ.

Нем ἐβωλ εἰα ταιεκκλήσια θα.

Нем ἐβωλ εἰα παιμα εῖθοῦαβ ἡτακ φαι.

Πη δε εῖθανεῖ νεμ νηετερνοϥρι  
 σαβνι ὑμωοῦ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακῖ  
 ὑπιερῖωι ναν: ἐζωμι ἔχεν νιζοϥ  
 νεμ νιῶλη: νεμ ἔχεν ῖχομ τηρς ἡτε  
 πιχαχι.

that which is good on our  
 behalf at all times, and  
 forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Therefore, we ask and  
 entreat Your goodness, O  
 Lover of mankind, grant us  
 to complete this holy day,  
 and all the days of our life,  
 in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,  
 all the work of Satan, the  
 counsel of wicked men and  
 the rising up of enemies,  
 hidden and manifest,

Take them away from us.  
 And from all Your people.  
 And from this church.  
 And from this, Your holy  
 place.

But those things which  
 are good and profitable do  
 provide for us, for it is You  
 who have given us the  
 authority to tread on  
 serpents and scorpions, and  
 upon all the power of the  
 enemy.

**الشعب:**

يا رب ارحم

**الكاهن:**

من أجل هذا نسأل ونطلب من  
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن  
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام  
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل  
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار  
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.  
 وعن سائر شعبك.  
 وعن هذه الكنيسة.  
 وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
 السلطان أن ندوس الحيات  
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Οὐτος ὑπερεντεν ἐξοῦν  
ἐπιρασμος: ἀλλὰ παρμεν ἐβὼλ θα  
πιπετρωοῦ.

Ἦεν πιεμοτ νεμ νιμετωενεητ  
νεμ ἴμετμαρωμι ἡτε πεκμονοσενης  
ἡΐηρι: Πενβοις οὐτος Πεννοῦτ οὐτος  
Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχρίστος.

Φαι ἐτε ἐβὼλ ζιτοτῃ ἐρε πιώοῦ  
νεμ πιταιο νεμ πιὰμαζι νεμ  
ἴπροσκτηνηςις: ἐρπερπι νακ νεμας:  
νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεῖτανζο  
οὐτος ἡομοοῦσιος νεμακ.

Ἰῆνοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν νεμ ῥα  
ἐνεεζ νιένεεζ τηροῦ: ἀμην.

And lead us not into  
temptation, but deliver us  
from the evil one.

By the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.

Through Whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, Who is of one  
essence with You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر  
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعز والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين.

## Verses of Cymbals

### أرباع الناقوس

#### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

أرباع الناقوس في الأيام الأدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Διωϊνι μαρενοτωῡτ: ἡΐτριάς  
εθοῦαβ: ἐτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ  
Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

Διονι θα νιλαος: ἡχρίστιανος:  
φαι ταρ πε Πεννοῦτ: ἡἀληθινος.

Οὐτον οὔθελπις ἡταν: Ἦεν  
θεεθοῦαβ Ὑαρια: ἐρε Φνοῦτ ναι ναν:  
ζιτεν νεσπερεβιά.

O come let us worship,  
the holy Trinity, the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit.

We the Christian  
people, for He is our true  
God.

We have hope, in Saint  
Mary, that God will have  
mercy upon us, through her  
intercessions.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس  
الذي هو الأب والابن والروح  
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا  
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله  
يرحمنا بشفاعاتها.



### Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)

أربعاء الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενοτωτ ἡΦιωτ νεμ Πωμη:  
νεμ Πίπνευμα εθοταβ: Ττριάς  
εθοταβ: νομοοτςιος.

Χερε Τεκκλησια: πηι ντε  
νιαςτελος: χερε Τπαρθενος: ετασμες  
Πενσωτηρ.

We worship the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Holy Trinity, one  
in essence.

Hail to the Church, the  
house of the angels, hail to  
the Virgin, who gave birth  
to our Savior.

نسجد للآب والابن والروح  
القدس الثالوث القدوس المساوي  
في الجوهر.

السلام للكنيسة بيت الملائكة  
السلام للعذراء التي ولدت  
مخلصنا.

### Continuation of Verses of Cymbals (in all days)

تكملة أربع الناقوس في كل الأيام

Χερε νε Uαρια: Τδρομπι εθνεσως:  
θηετασμιςι ναν: ἡΦνωτ πιλοςος.

Χερε νε Uαρια: δεν οτχερε  
εφοταβ: χερε νε Uαρια: θατα  
ἡΦνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινιωτ  
ἡαρχιαςτελος: χερε Ταβριηλ: πισωτπ  
ἡπιραιγεννοτφι.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:  
χερε νιτασμα τηροτ: ἡεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιωτ  
ἡπροδρομος: χερε πιοτην: πσεστεινης  
ἡεμμανοτηλ.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ἡαποστολος:  
χερε νιμαθητης: ἡτε Πενβοις Ιησου  
Πιχριστος.

Hail to you Mary, the  
beautiful dove, who has  
born unto us, God the  
Logos.

Hail to you Mary, a holy  
hail, hail to you Mary, the  
Mother of the Holy.

Hail to Michael, the  
great archangel, hail to  
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,  
hail to the Seraphim, hail to  
all the heavenly orders.

Hail to John, the great  
forerunner, hail to the priest,  
the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and  
fathers the apostles, hail to  
the disciples, of our Lord  
Jesus Christ.

السلام لك يا مريم، الحمامة  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،  
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة  
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام  
للسارافيم، السلام لجميع،  
الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.  
السلام للكهان، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.  
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
 πιεταστελιστης: χερε παποστολος:  
 αββα Ηαρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωορη  
 ὡμαρτηρος: χερε παρχιδιακων: οτοε  
 τεμαρωοτ.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
 πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:  
 παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
 πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:  
 Φιλοπατηρ Ηερκοτριος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε  
 πιωωιχ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:  
 αββα Ηηνα ἡτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:  
 πιζηβς ἡτε τμετμοναχος: χερε  
 πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἡτε  
 Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ὡμαιοτωρη:  
 αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:  
 πιμενρατ ἡτε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεσβια: ἡτε τθεοτοκος  
 εθοταβ Ηαρια: Πβοις ἀριεμοτ ναν:  
 ὡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.

Hail to you, O martyr,  
 hail to the evangelist, hail to  
 the apostle, Mark the  
 beholder of God.

Hail to Stephen, the first  
 martyr, hail to the blessed  
 archdeacon.

Hail to you O martyr,  
 hail to the courageous hero,  
 hail to the struggle mantled,  
 my master the prince  
 George.

Hail to you O martyr,  
 hail to the courageous hero,  
 hail to the struggle mantled,  
 Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
 hail to the courageous hero,  
 hail to the struggle mantled,  
 Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba  
 Antony, the lamp of  
 monasticism, hail to our  
 father Abba Paul, the  
 beloved of Christ.

Hail to my masters and  
 fathers, the lovers of their  
 children, Abba bishoy and  
 Abba Paul the beloved of  
 Christ.

Through the  
 intercessions, of the Mother  
 of God Saint Mary, O Lord  
 grant us, the forgiveness of  
 our sins.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
 للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس  
 ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
 الأول، السلام لرئيس الشماسة،  
 المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
 للشجاع البطل، السلام للابس  
 الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
 للشجاع البطل، السلام للابس  
 الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام  
 للشجاع البطل، السلام للابس  
 الجهاد أبا مينا البياض.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج  
 الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا  
 حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
 أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،  
 أحبباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة  
 مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة  
 خطايانا.

ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
 ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ  
 ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤΨ ΰΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

That we may praise  
 You, with Your Good  
 Father, and the Holy Spirit,  
 for You have come (risen)  
 and saved us. Have mercy  
 on us.

لكي نسبحك، مع أبينا الصالح،  
 والروح القدس، لأنك أتيت (قمت)  
 وخلصتنا. أرحمنا.

## The Litany of the Sick أو شية المرضي

**Πιπρεσβντερος:**

ΨΑΗΛ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**

صلوا.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθετε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشماس:**

للمصلاة قفوا.

**Πιπρεσβντερος:**

Ιρηνη πασι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**

السلام لجميعكم.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σου.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

**Πιπρεσβντερος:**

Παλιν ον μαρεντσο εφνοντ  
 Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις  
 ονοζ Πεννοντ ονοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς  
 Πιχριστος.

**Priest:**

Again, let us ask God  
 the Pantocrator, the Father  
 of our Lord, God and  
 Savior, Jesus Christ.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا  
 ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
 المسيح.

Τεντσο ονοζ Τεντωβε  
 ητεκμεταγαθος πιμαιωμι: αριφμενι  
 Πβοις ηνηετωωνι ητε πεκλαος.

We ask and entreat  
 Your goodness, O Lover of  
 Mankind, remember O  
 Lord, the sick among Your  
 people.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
 البشر، اذكر يا رب مرضي  
 شعبك.

**Πιδιακων:**

Ἰωβλ ἐξεν νενιοῖ νευ νενῆνηοῖ  
 εἴπωνοι θεν χινῶνοι νιβεν: ἴτε θεν  
 παιτοπος ἴτε θεν μαι νιβεν: θινὰ ἴτε  
 Πιχριστος Πεννοῖτ ἐρῶοτ ναν  
 νευωοῖ μπιούχαι νευ πιταλῶ:  
 ἴτεϋχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Εακχεμποῦνι θεν θανναι νευ  
 θανμετῶνενθι ματαλῶοῖ. Ἀλίουῖ  
 ἐβόλ θαρῶοῖ νευ ἐβόλ θαρῶν ἴῶνοι  
 νιβεν νευ ιαβι νιβεν: νιπνεῦμα ἴτε  
 νιῶνοι βοχι ἴσωϋ.

Πηεταῦοκ εἴῶθιοῖθ θεν νιαβι  
 ματοῖνοοῖ οῖοθ μανοῖθ νωοῖ.  
 Πηετῖεμκηοῖθ ἴτοτοῖ νιπνεῦμα  
 ἴκακαθαρτον ἀριτοῖ θηροῖ ἴρεμζε.

Πηετ θεν νιῶτεκωοῖ: ιε  
 νιμετὰλως: ιε νηέτχι θεν  
 νιεζοριτια: ιε νιεχμαλωςια: ιε  
 νηέτοῖαμوني μωοῖ θεν οῖμετῶκ  
 εἰεῖῶῶ: Πβοις ἀριτοῖ θηροῖ  
 ἴρεμζε οῖοθ ναι νωοῖ.

**Deacon:**

Pray for our fathers and  
 our brethren who are sick  
 with any sickness, whether  
 in this place or in any place,  
 that Christ our God may  
 grant us, with them, health  
 and healing, and forgive us  
 our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

You have visited them  
 with mercies and  
 compassion, heal them.  
 Take away from them, and  
 from us, all sickness and all  
 disease; the spirit of  
 sickness, chase away.

Those who have long  
 lain in sickness raise up and  
 comfort. Those who are  
 afflicted by unclean spirits,  
 set them all free.

Those who are in  
 prisons or dungeons, those  
 who are in exile or  
 captivity, and those who are  
 held in bitter bondage, O  
 Lord, set them all free and  
 have mercy upon them.

**الشماس:**

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا  
 المرضى بكل مرض، إن كان في  
 هذا المسكن أو بكل موضع، لكي  
 المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم  
 بالعافية والشفاء ويغفر لنا  
 خطايانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

تعهدهم بالمراحم والرفات  
 إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل  
 مرض وكل سقم، وروح  
 الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في  
 الأمراض أقمهم وعزهم.  
 والمعذبين من الأرواح النجسة،  
 أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو  
 الذين في النفي أو السبي أو  
 المقبوض عليهم في عبودية  
 مرة، يا رب أعتقهم جميعهم  
 وارحمهم.

Χε ἡθοοκ πετβωλ ἡνηετςωνε  
 ἐβωλ: οτοε ετταεο ἐρατο  
 ἡνηετατραδτο ἐδρη: †ζελπισ ἡτε  
 νηέτε ἡμοντο †ζελπισ: †βοηθια ἡτε  
 νηέτε ἡμοντο βοηθος: ἡνομ† ἡτε  
 νηέτοι ἡκοτχι ἡζητ: πιλτμην ἡτε  
 νηετχη δεν πιχιμων.

Ψυχῇ νιβεν ετβεεεωω οτοε  
 ἐτοῦἡμονι ἐχωτ: μοι ἡωτ Πβοις  
 ἡοτῆαι: μοι ἡωτ ἡοτῆτον: μοι ἡωτ  
 ἡοτῆβοβ: μοι νωτ ἡοτῆμοτ: μοι  
 νωτ ἡοτβοηθια: μοι νωτ  
 ἡοτςωτηρια: μοι νωτ ἡοτμετρεεχω  
 ἐβωλ ἡτε νοτνοβι νεμ νοτἡνομια.

Ἀνοη δε εων Πβοις νιωωνι ἡτε  
 νενψτχη ματαλδωτ: οτοε να  
 νενκεσωμα ἀριφαδρι ἐρωτ. Πιχινι  
 ἡμνι ἡτε νενψτχη νεμ νενσωμα:  
 πιεπισκοπος ἡτε εαρξ νιβεν:  
 χεμπενωινι δεν πεκοτχαι.

**Πιλαος:**

Κτρίε ἐλῆσον.

For You are He who  
 loosens the bound and  
 uplifts the fallen; the hope  
 of those who have no hope  
 and the help of those who  
 have no helper; the comfort  
 of the fainthearted; the  
 harbor of those in the  
 storm.

All souls that are  
 distressed or bound, grant  
 them mercy, O Lord; grant  
 them rest, grant them  
 refreshment, grant them  
 grace, grant them help,  
 grant them salvation, grant  
 them the forgiveness of  
 their sins and their  
 iniquities.

As for us also, O Lord,  
 the maladies of our souls,  
 heal; and those of our  
 bodies too, do cure. O You,  
 the true Physician of our  
 souls and our bodies, the  
 Bishop of all flesh, visit us  
 with Your salvation.

**People:**

Lord have mercy.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين  
 وتقيم الساقطين. رجاء من ليس  
 له رجاء، ومعين من ليس له  
 معين. عزاء صغيري القلوب،  
 ميناء الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقّة،  
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب  
 رحمة، أعطها نياحاً، أعطها  
 برودة، أعطها نعمة، أعطها  
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها  
 غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض  
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،  
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي  
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ  
 جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**Hymn "We worship You, O Christ"**  
**لحن "نسجد لك أيها المسيح"**

**Πίλαος:**

## People:

## الشعب:

# The Pauline Epistle

Παῦλος φέβωκ ὑπενδίοις Ἰησοῦ  
 Πίχριστος : πᾶποστολος ἐθαῶει·  
 φηέταῶωϗ ἐπιζῶεννοτι ἵτε  
 Φνοϛ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس  
الرسول إلي العبرانيين بركته  
علينا آمين.

ΣΕΒΡΕΟΣ     $\overline{\alpha} : \overline{\alpha} - \overline{\beta} : \overline{\Delta}$

## Hebrews 1:1 - 2:4

**العبرانيين 1:1 – 2:4**

Ἐπὶ δὲ δεῖτε καὶ ἐξουσίαν καὶ  
 ἀρχὴν νέμειν οὗτοισιν φησὶ  
 ἐταρχαὶ ἐκκληρονομῶντων οὗτων  
 οὗτος ἐβόη διότι οὗτοι ἀρχαὶ οὐκ ἐν ἡμῖν.

has in these last days  
spoken to us by His Son,  
whom He has appointed  
heir of all things, through  
whom also He made the  
worlds;

وأما في هذه الأيام الأخيرة كلمنا  
في ابنه، الذي جعله وارثاً لكل  
شيء، وبه خلق العالمين.

Ετε ἡθοϋ πε πιμοῦε ἡτε πεϋῶοτ  
 neu ἡμοτ ἡτε τεϋϋποστασις εϋϋαι  
 ᾶ ἡτηϋ ᾶεν ἡσαχι ἡτε τεϋου

who being the brightness of His glory and the express image of His person, and upholding all things by the word of His power, when He had by

الذي وهو بهاء مجده، ورسم  
أقنومه، وحامل الكل بكلمة قوته،  
وبه صنع تطهير خطايانا، جلس  
عن يمين العظمة في الأعلى.



ἐβόλ̣ ζιτοτ̣ϣ ἀγ̣ίρι̣ ἡ̣νο̣ρτο̣νβο̣ ἡ̣τε  
 νι̣νο̣βι̣ ἀγ̣ρευ̣σι̣ σα̣ο̣ν̣ί̣να̣μ̣ ἡ̣τ̣με̣τ̣νι̣ω̣τ̣  
 ᾔ̣εν̣ ν̣η̣ε̣τ̣βο̣σι̣:

Ἐα̣γ̣ω̣πι̣ ἐγ̣σω̣τ̣π̣ ἐ̣ξο̣τε̣  
 νια̣σ̣σε̣λο̣ς ἡ̣ται̣μα̣ι̣ῆ̣ ὑ̣π̣ι̣ρη̣τ̣  
 ἐ̣τα̣γ̣ερ̣κ̣λ̣η̣ρο̣νο̣μι̣ν̣ ἡ̣νο̣τρα̣ν̣ ἐ̣ο̣ν̣ον̣  
 ω̣ι̣β̣τ̣ ὑ̣μο̣υ̣ ἐ̣ξο̣τε̣ρω̣ν̣.

Ἐ̣τα̣γ̣χο̣ς γ̣αρ̣ ἡ̣νι̣μ̣ ἡ̣ῆ̣να̣τ̣ ᾔ̣εν̣  
 νια̣σ̣σε̣λο̣ς: ἄ̣ε̣ ἡ̣ῆ̣ο̣κ̣ πε̣ Πα̣ω̣η̣ρι̣ ἁ̣νο̣κ̣  
 ἀ̣ι̣χ̣φο̣κ̣ ὑ̣φ̣ο̣ο̣ν̣ ο̣νο̣ς̣ πα̣λιν̣: ἄ̣ε̣ ἁ̣νο̣κ̣  
 εἰ̣έ̣ω̣πι̣ να̣γ̣ ἑ̣ῶ̣ι̣ω̣τ̣ ο̣νο̣ς̣ ἡ̣ῆ̣ο̣υ̣  
 ἐ̣γ̣έ̣ω̣πι̣ ν̣η̣ι̣ ἑ̣ῶ̣η̣ρι̣.

Ἐ̣ω̣ω̣π̣ Δ̣ε̣ ο̣ν̣ ἀ̣γ̣ω̣αν̣ι̣νι̣ ὑ̣π̣ι̣ω̣ρ̣π̣  
 ὑ̣μο̣ι̣σι̣ ἐ̣ξο̣ν̣ ἐ̣τ̣ο̣ικ̣ο̣υ̣με̣ν̣η̣ ἐ̣γ̣χω̣ ὑ̣μο̣ς̣  
 ἄ̣ε̣ μα̣ρο̣το̣τω̣ω̣τ̣ ὑ̣μο̣υ̣ τη̣ρο̣ν̣ ἡ̣ξε̣  
 νια̣σ̣σε̣λο̣ς ἡ̣τε̣ Φ̣νο̣ν̣τ̣.

Ο̣νο̣ς̣ ἑ̣ο̣βε̣ νια̣σ̣σε̣λο̣ς ἑ̣γ̣χω̣ ὑ̣μο̣ς̣  
 ἄ̣ε̣ φ̣η̣ε̣τα̣γ̣θα̣μ̣ιο̣ ἡ̣νε̣γ̣α̣σ̣σε̣λο̣ς  
 ἡ̣ζ̣α̣ν̣ῆ̣π̣νε̣ν̣μα̣: ο̣νο̣ς̣ ν̣ε̣γ̣ρε̣γ̣ω̣μ̣ω̣ι̣  
 ἡ̣νο̣ν̣ω̣α̣δ̣ ἡ̣ῆ̣ρω̣μ̣.

Ἐ̣ο̣βε̣ Π̣ω̣η̣ρι̣ Δ̣ε̣ ἐ̣γ̣χω̣ ὑ̣μο̣ς̣: ἄ̣ε̣  
 πε̣κ̣ῆ̣ρο̣νο̣ς̣ Φ̣νο̣ν̣τ̣ ὡ̣α̣ ἐ̣νε̣ε̣ζ̣ ἡ̣τε̣  
 π̣ι̣ε̣νε̣ε̣ζ̣ ο̣νο̣ς̣ π̣ῶ̣β̣ω̣τ̣ ὑ̣π̣ε̣σ̣ω̣ν̣τε̣ν̣ πε̣  
 π̣ῶ̣β̣ω̣τ̣ ἡ̣τε̣ τε̣κ̣με̣το̣ν̣ρο̣.

Ἐ̣ε̣ ἀ̣κ̣με̣νε̣ τ̣μ̣ε̣ῶ̣μ̣η̣ι̣ ο̣νο̣ς̣  
 ἀ̣κ̣με̣στε̣ τ̣ὸ̣χι̣ ἑ̣ο̣βε̣ φ̣αι̣ ἀ̣γ̣θα̣δ̣ε̣σκ̣ ἡ̣ξε̣

Himself purged our sins, sat  
 down at the right hand of  
 the Majesty on high,

having become so much  
 better than the angels, as He  
 has by inheritance obtained  
 a more excellent name than  
 they.

For to which of the  
 angels did He ever say:  
 "You are My Son, today I  
 have begotten You?" And  
 again: "I will be to Him a  
 Father, and He shall be to  
 Me a Son?"

But when He again  
 brings the firstborn into the  
 world, He says: "Let all the  
 angels of God worship  
 Him."

And of the angels He  
 says: "Who makes His  
 angels spirits and His  
 ministers a flame of fire."

But to the Son He says:  
 "Your throne, O God, is  
 forever and ever. A scepter  
 of righteousness is the  
 scepter of Your kingdom.

You have loved  
 righteousness and hated  
 lawlessness. Therefore

صائراً مختاراً أفضل من الملائكة  
 بهذا المقدار كما أنه ورث اسماً  
 ممتازاً أكثر منهم.

لأنه لمن من الملائكة قال قط:  
 "أنت ابني وأنا اليوم ولدتك؟"  
 وأيضاً: "أنا أكون له أباً وهو  
 يكون لي ابناً؟"

وأيضاً متى دخل البكر إلى العالم  
 يقول: ولتسجد له كل ملائكة الله.

وعن الملائكة يقول: "الصانع  
 ملائكته أرواحاً وخدامه لهيب  
 نار."

وأما عن الابن فيقول أيضاً:  
 كرسيك يا الله إلى دهر الدهور.  
 وقضيب الاستقامة هو قضيب  
 ملكك.

لأنك أحببت العدل وأبغضت الظلم.  
 من أجل ذلك مسحك الله إلهك  
 بزيت الابتهاج أفضل من

Φνοῦτ Πεκνοῦτ ἡνοῦνεζ ἡεζηλ  
ἐζοτε ηηετᾶθοῦωκ.

Οτοζ ιςZen ζη Πβοις ἡθοκ  
ακζιςεντ ἡπκαζι οτοζ ηιζβηοῖ ἡτε  
ηεκζιζ ηε ηιφηοῖ.

Πθωοτ σενατακο ἡθοκ δε κῶοπ  
οτοζ σεναεραπας τηροτ ἡφρητ  
ἡοῦζβος.

Οτοζ ἡφρητ ἡοτερωων  
ἡνακολοτ οτοζ σεναῶιβτ ἡθοκ δε  
ἡθοκ πε οτοζ ηεκρομπι ἡπατωοτηκ.

Εταϗζος ταρ ἡηηι ἡἡηατ ζεν  
ηιαττελος ζε ζευσι σαοῖηαμ ἡμοι  
ῶα τᾶ ηεκχαζι σαπεςητ  
ἡηεκῶαλατ.

Οη ηαι τηροτ ζανῖηετωα  
ἡρεϗφωγεν αν ηε ετοτωρπ ἡμωοτ  
ετδιακωνια εθε  
ηηεθναερκληρονομη ἡοῦηοζεμ.

Εθε φαι ῥῶε ἡτεη τᾶθην ἡζοῖο  
ἐηηετανσοομωτ μηποτε ἡτεηρικι  
εβολ.

Ιςζε ταρ ηιςαζι εταϗαζι ἡμοϗ  
εβολζιτεη ηιαττελος αϗῶωπι  
εϗταχρηοῦτ οτοζ παραβαςις ηιβεν

God, Your God, has  
anoined You with the oil  
of gladness more than Your  
companions.”

And: “You, Lord, in the  
beginning laid the  
foundation of the earth, and  
the heavens are the work of  
Your hands.

They will perish, but  
You remain. And they will  
all grow old like a garment.

Like a cloak You will  
fold them up, and they will  
be changed. But You are  
the same, and Your years  
will not fail.”

But to which of the  
angels has He ever said:  
“Sit at My right hand, till I  
make Your enemies Your  
footstool?”

Are they not all  
ministering spirits sent  
forth to minister for those  
who will inherit salvation?

Therefore we must give  
the more earnest heed to the  
things we have heard, lest  
we drift away.

For if the word spoken  
through angels proved  
steadfast, and every  
transgression and  
disobedience received a just

أصحابك.

وأنت يا رب منذ ذلك البدء  
أسست الأرض، والسموات هي  
عمل يديك.

هي تبديد وأنت تبقى، وكلها كثوب  
تبلى.

وكرداء تطويها فتتغير. وأما أنت  
فأنت، وسنوك لن تفنى.

ثم لمن من الملائكة قال قط:  
اجلس عن يميني حتى أضع  
أعداءك موطناً لأقدامك؟

أليس جميعهم أرواحا خادمة  
مرسلة للخدمة لأجل العتيدين أن  
يرثوا الخلاص؟

لذلك يجب أن نصغي بالأكثر إلى  
ما سمعناه لنلا نسقط.

لأنه إن كانت الكلمة التي تكلم بها  
ملائكة قد صارت ثابتة، وكل تعد  
ومعصية نال مجازاة بحكم لائق.

ΝΕΜ ΜΕΤΑΤΩΤΕΜ ΝΙΒΕΝ ΔΥΒΙ  
ΝΟΥΤΥΒΙΕ ΒΕΧΕ ΔΕΝ ΟΥΔΑΠ ΕΥΜΠΥΔ.

Πως ἀνον τενναῶνερ ἐβολ  
ἀνωἀνέραμελες ἐπαίνιωϋ ἡούχαι  
φνέταϋβιαρχη ἡσάχι θάροϋ  
ἐβολαῖτεν Πβοις ἡτεν ἡνέταῖτωτεμ  
οτοϋ ἀϋταϋρο ἐδοῖν ἐρον.

Ερε Φνοῖϋ ἐρμεῶρε νεμωοῖ δέν  
ζανμη ἡνι ΝΕΜ ζανῶφρη ΝΕΜ  
ζανχομ ἡούθο ἡρηϋ ΝΕΜ ζαντοι  
ἡφωϋ ἡτε Πίπνεῖμα ἐθοῖαβ κατὰ  
πετεζναϋ.

*Πιῆμοτ γαρ νεμωτεν ΝΕΜ  
ῥεῖρηνη ἐνσοπ: χε ἀμην ἐσεῶωπι.*

reward,

how shall we escape if  
we neglect so great a  
salvation, which at the first  
began to be spoken by the  
Lord, and was confirmed to  
us by those who heard Him,

God also bearing  
witness both with signs and  
wonders, with various  
miracles, and gifts of the  
Holy Spirit, according to  
His own will?

*The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.*

فكيف نخلص نحن إن أهملنا  
خلاصاً عظيماً، قد ابتدأ الرب  
بالتكلم عنه، ثم تثبت لنا من  
الذين سمعوا.

شاهداً الله معهم بآيات وعجائب  
وقوات متنوعة ومواهب الروح  
القدس حسب إرادته.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم  
آمين.*

### Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενοῦ  
γεννηθεὶς: ἐλῆενσον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐσταυρωθεὶς δι  
ἡμᾶς: ἐλῆενσον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: ἄγιος ἰσχυρός:  
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν  
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τοὺς  
οὐρανοὺς: ἐλῆενσον ἡμᾶς.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى،  
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي  
ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،  
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي  
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،  
قدوس الحي الذي لا يموت، الذي  
قام من الأموات وصعد إلى  
السموات، ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω  
Πνευματι: κε νυν κε ἄι κε ις τοῦς  
ἑὼνας τῶν ἑὼνων: ἁμην.

Ἀστια τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Glory to the Father and  
to the Son and to The Holy  
Spirit, now and ever and  
unto the ages of  
the ages. Amen.

O holy Trinity, have  
mercy upon us.

المجد للآب والابن والروح  
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر  
الدهور. آمين.

ايها الثالوث القدوس، إرحمنا.

## The Gospel الإنجيل

**Ππρεσβυτερος:**

Ὡληλ.

**Πιδιακων:**

Επι προσευχη σταθητε.

**Ππρεσβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιδιος:**

Κε τω πνευματι σου.

**Priest:**

Pray.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**

صلوا.

**الشماس:**

للصلاة قفوا.

**الكاهن:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك ايضاً.

## The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

**Ππρεσβυτερος:**

Φηνηβ Πβοις Ιησουε Πιχριστος  
Πεννοϋτ: φηεταρχος ηνερασιος  
ετταινοϋτ μμαθητης οτοϋ  
ηναποστολος εθοταβ.

Χε θαμνηϋ μπροφητης νεμ  
θαθημι: ατερεπιθυμι ενατ  
ενηετετενηνατ ερωϋ οτοϋ μποτνατ:

**Priest:**

O Master, Lord Jesus  
Christ our God, who said to  
His saintly, honored  
disciples and holy apostles:

“Many prophets and  
righteous men have desired  
to see the things which you  
see, and have not seen  
them, and to hear the things

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

οὐδ' ἑσώτεμ ἐνῆτέτενσωτεμ ἔρωοτ  
οὐδ' ὑποῖσωτεμ.

Πῶτεν Δε ὠοῖνιατοτ  
ἤνετενβαλ χε σενατ: νεμ  
νετενμαῶχ χε σεσωτεμ.  
Ἡρενερεπεμπῶα ἡσωτεμ οὐοδ' εἶρι  
ἡνεκεγασσελιον εθοταβ: ᾔεν νιτωβῶ  
ἡτε νηεθοταβ ἡτακ.

#### Πιδιακων:

Προσερχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου  
εὔασσελιου.

#### Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

#### Πιπρεσβντερος:

Ἀριφμεῖ Δε οἱ Πεννηβ ἡοτον  
νιβεν ἐτατῶονῶεν ναν ἑερποῦμεν  
ᾔεν νεντῶο νεμ νεντωβῶ ἐτενῖρι  
ὑμωοτ ἐπῶωι ἑαροκ Πῶοις πεννοῦτ.

Πηῆταῖερωορπ ἡενκοτ μαῶτον  
νωοτ. Πη εῖτωωνι ματαλῶωοτ.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενωηῶ τηροτ:  
νεμ πενοῦτῶι τηροτ: νεμ τενηελπις  
τηροτ: νεμ πενταλῶο τηροτ: νεμ  
τεῖῶῆαστασις τηρεν.

which you hear, and have  
not heard them.

But blessed are your  
eyes, for they see, and your  
ears for they hear.” May  
we be worthy to hear and to  
act according to Your Holy  
Gospels, through the  
prayers of Your saints.

#### Deacon:

Pray for the Holy  
Gospel.

#### People:

Lord have mercy.

#### Priest:

Remember also, O our  
Master all those who have  
bidden us to remember  
them in our supplications  
and prayers, which we offer  
up unto You, O Lord our  
God.

Those who have already  
fallen asleep, repose them,  
those who are sick heal  
them.

For You are the life of  
us all, the salvation of us  
all, the hope of us all, the  
healing of us all, and the  
resurrection of us all.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأنجيلك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

الشماس:  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:  
يا رب ارحم.

الكاهن:  
أذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها الرب إلها.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب  
نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا  
كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا  
وقيامتنا كلنا.

Ὁνος ἡθoκ πετενοτωρπ ηακ  
ἐπῳωι: ὑπιῶντ νεμ πιταιο νεμ  
ἱπρoκτηνηςιc: νεμ Πeκιωτ ἡὰταθoς:  
νεμ Πιπνετμα εθoταβ ἡρεῖτανδo  
oνoς ἡὸμoοτcιoς νεμακ.

Ἰῆνοτ νεμ ἡcηoτ νιβει: νεμ ᾠα  
ἐνεε, ἡτε νιἐνεε, τηροτ: ἀμην.

**Πιλαoς:**

ΔΑΛΗΛOΤΙΑ.

**ΠιΔιακων:**

Cταθητε μετα φοβοτ θεoτ  
ἀκοτcωμεν τοτ ἀcιοτ εταcτελιoτ.

**Πιπρεcβντεροc:**

Ἰcμαρwoττ ἡχε φηεθνηoτ δειν  
φpαν ὑΠβοιc ἡτε νιcωμ: Κυριε  
εταλoσηcον εκ τοτ κατα ηατθεoν  
acιοτ εταcτελιoν το ἀηacηωcμα.

**Πιλαoς:**

Δoξα ci Κυριe.

**Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May his blessings...

**People:**

Be with us all.

And to You we send up  
the glory, the honor and the  
worship, together with Your  
good Father, and the Holy  
Spirit, the Giver of Life,  
who is of One Essence with  
You.

Now and at all times  
and unto the ages of all  
ages, Amen.

**People:**

Alleluia.

**Deacon:**

Stand in fear of God, let  
us hear the Holy Gospel.

**Priest:**

Blessed is He who  
comes in the name of the  
Lord of hosts. Bless, O  
Lord, the reading of the  
Holy, Gospel according to  
St. Matthew the evangelist.

**People:**

Glory to You, O Lord.

وآنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

**الشعب:**

هليلويا.

**الشماس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل  
المقدس.

**الكاهن:**

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا  
رب بارك الفصل من الإنجيل  
المقدس بحسب القديس متي  
الإنجيلي.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

**الشماس:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متي البشير،  
التلميذ الطاهر، بركته.

**الشعب:**

على جميعنا.



**Πιπρεσβντερο:**

Πενβοις ογορ Πεννοττ ογορ  
Πενσωτηρ ογορ Πενοτρο τηρεν:  
Ιησοϋς Πιχριστοϋς Πωηρι μεφνοττ  
ετοηδ πιωοτ ηαϥ ωα ενερ.

**Priest:**

Our Lord, God, Savior,  
and King of us all, Jesus  
Christ, Son of the Living  
God, to whom be glory  
forever.

يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته  
يقول:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،  
يسوع المسيح، ابن الله الحي،  
الذي له المجد إلى الأبد.

A Psalm of David, the prophet and king may his  
blessings be with us all. Amen.

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي. بركاته...  
على جميعنا.

## The Psalm

المزمور

**Ψαλμος τω Δαυιδ ρβ: ιζ, ιη**

Σμοϋ εΠβοις νεφαστελοϋς τηροϋ:  
νηετχορ δεν τοτχομ: ετιρι μεπεφασχι:  
επχινωτεμ ετςμη ντε νεφασχι:  
ςμοϋ εΠβοις νεφδτηναμικ τηροϋ:  
νηετφωγεν ηταϥ ετιρι μεπεφονωϥ.  
**Αλληλουια.**

**Psalm 103: 20, 21**

Bless The Lord, you His  
angels, who excel in  
strength, who do His word,  
heeding the voice of His  
word. Bless The Lord, all  
you His hosts, you ministers  
of His, who do His  
pleasure. **Alleluia.**

**مزمور 102: 17، 18**

باركوا الرب يا جميع ملائكته،  
المقتدرين قوة، الفاعلين أمره  
عند سماع صوت كلامه. باركوا  
الرب يا جميع قواته، خدامه  
العاملين مرضاته. **هليلويا.**

## The Reading of the Gospel

قراءة الإنجيل

**Deacon:**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, for whom is glory forever.

**الشماس:**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا  
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله  
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد.  
أمين.

**Βατθεον ις: κΔ - μτ**

Αϥχω δατοτοϋ ηκε παραβολη  
εϥχω υμοϋς ρονι ηξε τμετοτρο ητε  
νηφνοττ ηοτρωμει εαϥσετ οτχροϥ

**Matthew 13: 24 - 43**

Another parable He put  
forth to them, saying, "The  
kingdom of heaven is like a  
man who sowed good seed

**متى 13: 24 - 43**

قدم لهم مثلاً آخر قائلاً: يشبه  
ملكوت السماوات انساناً زرع  
زرعاً جيداً في حقله.

ΕΘΝΑΝΕΥ ΘΕΝ ΠΕΥΙΟΖΙ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΔΕ ἸΗΣΟΥ ΝΗΡΩΙ ΑΓΙῒ ἸΗΣΟΥ  
ΠΕΡΧΑΧΙ ΑΓΙΟῦ ἸΩΑΝΝΕΝΤΗΧ ΘΕΝ ΘῶΗΤ  
ἸΠΙΟΤΟῦ ΟΥΟΖ ΑΓΩΓΕΝΑΓ.

ὅτε δὲ ἐταφρῶτ ἦχε πικρὸν  
 ὄρος ἀψιφόντα, τότε ἀνοήτων ἐβόλ  
 ἦχε νικεσέντη.

Αὐτὸ δὲ ἔχε νιῆβιαὶ ἅτε πινεβιοῖ  
 οὐτοῦ πεχωνοῦ ναῦ καὶ πενδοῖς μὴ  
 οὐτάρ οὐ ἐνανεῦ ἀν πετακκατῇ θέν  
 πεκιοῖ ἐταρξιῶ οὐν ἡναικεσσηθῆ  
 θων.

Πῶς δὲ περὶ αὐτοῦ καὶ οὐρανὸν  
 ἠρώμετα φησὶ ἡμεῖς δὲ περὶ  
 αὐτοῦ καὶ ἀνθρώπων ἡμετέραν  
 ἡμετέραν.

Πῶς δὲ περὶ αὐτῶν οὐκ ἔστι  
ἐρετὸς καὶ ἡνιότης ἡ τελευτῶσι  
ὑπὸ τοῦ νεύου.

Ἀλλὰ χαρὰ μαρτυροῦν  
 νοῦν ἔχοντα πρὸς τὸν ἰσχυρὸν  
 πρὸς τὸν ἰσχυρὸν εἰς τὸν ἰσχυρὸν  
 σὺν τῇ ἰσχυρίᾳ τῇ ἰσχυρίᾳ  
 ἰσχυρὸν εἰς τὸν ἰσχυρὸν  
 πρὸς τὸν ἰσχυρὸν εἰς τὸν ἰσχυρὸν

in his field.

But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat and went his way.

But when the grain had sprouted and produced a crop, then the tares also appeared.

So the servants of the owner came and said to Him, ‘Sir, did You not sow good seed in Your field? How then does it have tares?’

He said to them, ‘An enemy has done this.’ The servants said to Him, ‘Do You want us then to go and gather them up.’

But He said, 'No, lest while you gather up the tares you also uproot the wheat with them.

Let both grow together until the harvest, and at the time of harvest I will say to the reapers, “First gather together the tares and bind them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn.””

وفيما الناس نيام، جاء عدوه  
وزرع زواناً في وسط الحنطة  
ومضى.

فلما طلع النبات وصنع ثمرأً،  
حينئذ ظهر الزوان أيضاً.

**فجاء عبید رب البيت وقالوا له:  
يا سيد، أليس زرعاً جيداً زرعت  
في حقلك، فمن أين له زوان.**

**فَقَالَ لَهُم: اِنْسَانٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا.  
فَقَالَ لَهُ الْعَبِيد: اَتُرِيدُ اَنْ نَذْهَبَ  
وَنَجْمَعَهُ.**

فقال لا. لئلا تقلعوا الحنطة مع الزوان وأنتم تجمعونه.

دعوها ينميان كلاهما معاً إلى  
الحصاد، وفي وقت الحصاد أقول  
للحصادين: اجمعوا أولاً الزوان  
واحزموه حزمًا ليحرق. واما  
الحنطة فاجمعوها إلى مخزني.

Αφχω θατοτοτ' ηκεπαβολη  
εφχω υμος γε κονι ηνε τμετοτρο  
ητε νιφνοτ' ηνοτναφρι ηυελταμ α  
οτρωμι βιτς αφσατς δεν πεφιοβι.

Εοτκοτχι μεν τε εβολ οττε  
νιζρωχ τηροτ εωωπ δε ασωαναιαι κοι  
ηνιωτ ηνιοτ' τηροτ οτοζ ωασωωπι  
εοτ'ωωην εωστε ησει ηνε νιβαλατ  
ητε τφε ησεοτωζ εχεν νεσχαλ.

Κε παβολη αφχος νωοτ κονι  
ηνε τμετοτρο ητε νιφνοτ' ηνωωμεηρ  
εδοτςβιμ βιτς ασχοπς δεν ωωμτ ηωι  
ηνωιτ ωατε πωωτ τηρς βιωμεηρ.

Παι δε τηροτ α ηχοτς χοτοτ  
ηνιμηνω δεν εανπαβολη οτοζ  
χωρις παβολη νατσαχι νεμωοτ αν  
πε.

Εινα ητεφχωκ εβολ ηνε  
φηεταφχοτ εβολβιτοτς ηπιπροφητης  
εφχω υμος γε αιναοτων ηρωι δεν  
εανπαβολη οτοζ ητασαχι ηνηετςη  
πισχεν τκαταβολη ηπικοςμος.

Ποτε αφχα νιμηνω εβολ αφι εδοτν  
επιηι οτοζ ατ' εδροτς ηνε νετμαθητης  
εφχω υμος γε βελ τπαβολη ναν  
εβολ ητε νιεντης ητε πιοβι.

Another parable He put forth to them, saying: "The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and sowed in his field,

which indeed is the least of all the seeds; but when it is grown it is greater than the herbs and becomes a tree, so that the birds of the air come and nest in its branches.

Another parable He spoke to them, "The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal till it was all leavened."

All these things Jesus spoke to the multitude in parables; and without a parable He did not speak to them,

that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: "I will open My mouth in parables; I will utter things kept secret from the foundation of the world."

Then Jesus sent the multitude away and went into the house. And His disciples came to Him, saying, "Explain to us the parable of the tares of the field."

قدم لهم مثلاً آخر. قانلاً يشبه ملكوت السماوات حبة خردل أخذها انسان وزرعها في حقله.

وهي أصغر جميع البزور، لكن متى نمت فهي أكبر البقول وتصير شجرة حتى أن طيور السماء تأتي وتتاوى في أغصانها.

قال لهم مثلاً آخر. يشبه ملكوت السماوات خميرة أخذتها امرأة وخبأتها في ثلاثة أكياس دقيق حتى اختمر الجميع.

هذا كله كلم به يسوع الجموع بأمثال، وبدون مثل لم يكن يكلمهم.

لكي يتم ما قيل بالنبى القائل: سأفتح بأمثال فمى وانطق بمكتومات منذ تأسيس العالم.

حينئذ صرف يسوع الجموع وجاء إلى البيت. فتقدم إليه تلاميذه قائلين: فسر لنا مثل زوان الحقل.

Πῶς δὲ ἀπεκρίθη περὶ αὐτοῦ  
πετρί· ὁ σπείρων τὸν καλὸν σπόρον  
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Προσέειπε πάλιν· οἱ καλοὶ σπόροι  
οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλείου, ἀλλὰ οἱ  
καλαμὶνες οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ σπείρων τὸν καλὸν σπόρον  
οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,  
καὶ οἱ ἀγγελοὶ αὐτοῦ, καὶ οἱ  
καλαμὶνες οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται  
καὶ ὁ πυρὶς αὐτοῦ θάψεται  
ἐν τῷ πυρὶ, ὥστε ὁ πυρὶς  
αὐτοῦ θάψεται ἐν τῷ πυρὶ.

Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται  
καὶ ὁ πυρὶς αὐτοῦ θάψεται  
ἐν τῷ πυρὶ, ὥστε ὁ πυρὶς  
αὐτοῦ θάψεται ἐν τῷ πυρὶ.

Ὁ πυρὶς αὐτοῦ θάψεται ἐν τῷ  
πυρὶ, ὥστε ὁ πυρὶς αὐτοῦ  
θάψεται ἐν τῷ πυρὶ.

Τότε ἡμεῖς ἐκείνην τὴν ἡμέραν  
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου θάψεται  
ἐν τῷ πυρὶ, ὥστε ὁ πυρὶς  
αὐτοῦ θάψεται ἐν τῷ πυρὶ.

*Πῶς φα Πεννοῦτ πε ὡς ἐνεῖ  
ἵτε νι ἐνεῖ· ἀμην.*

He answered and said to  
them, “He who sows the  
good seed is the Son of  
Man.”

The field is the world,  
the good seeds are the sons  
of the kingdom, but the  
tares are the sons of the  
wicked one.

The enemy who sowed  
them is the devil, the  
harvest is the end of the age,  
and the reapers are the  
angels.

Therefore, as the tares  
are gathered and burned in  
the fire, so it will be at the  
end of this age.

The Son of Man will  
send out His angels, and  
they will gather out of His  
kingdom all things that  
offend, and those who  
practice lawlessness,

and will cast them into  
the furnace of fire. There  
will be wailing and  
gnashing of teeth.

Then the righteous will  
shine forth as the sun in the  
kingdom of their Father. He  
who has ears to hear, let  
him hear.

*Glory be to God forever.*

فأجاب وقال لهم: الزارع الزارع  
الجيد هو ابن الانسان.

والحقل هو العالم، والزرع الجيد  
هو بنو الملكوت، والزوان هو بنو  
الشرير.

والعدو الذي زرعه هو ابليس،  
والحصاد هو انقضاء العالم،  
والحصادون هم الملائكة.

فكما يُجمع الزوان ويُحرق بالنار،  
هكذا يكون في انقضاء هذا العالم.

يُرسل ابن الانسان ملائكته  
فيجمعون من ملكوته جميع  
المعاصير وفاعلي الاثم.

ويطرحونهم في أتون النار. هناك  
يكون البكاء وصرير الاسنان.

حينئذ يضيء الأبرار كالشمس في  
ملكوت أبيهم. من له أذان للسمع  
فليسمع.

*والمجد لله دائماً.*

## Response to the Gospel مرد الإنجيل

Ὡαρενοῦωψτ ὠΠενσωτηρ:  
πιαιρωμι ἡὰσαθος: γε ἡθοϋ  
αϥψενεητ θαρων: αϥι οτοε αϥω†  
ὠμον.

Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων: ὠ  
τενδοις ἡνηβ τηρεν †θεοτοκος:  
Ὡαρια ὠματ ὠΠενσωτηρ: ἡτεϥχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

Ὡιχαηλ παρχων ἡνα νιφνοτι:  
ἡθοϋ ετοι ἡγορπ: θεν νιταζις  
ἡατσελικον: εϥψευϥι ὠπεῶθο  
ὠΠβοις.

†ωβε ὠΠβοις ἐξρηι ἐχων: ὠ  
πιθεωριμος ἡετατσελιςτης: αββα  
Ὡαρκος πιαποστλος: ἡτεϥ χα νενοβι  
ναν ἐβολ.

†ωβε ὠΠβοις ἐξρηι ἐχων: ὠ  
ναβοις ἡιοτ ὠμαιοτωρηι: αββα  
Ἀντωνιος νεμ αββα Πατλε: ἡτεϥ χα  
νενοβι ναν ἐβολ.

†ωβε ὠΠβοις ἐξρηι ἐχων: ὠ  
ναβοις ἡιοτ ὠμαιοτωρηι: αββα Πιϥοι  
νεμ αββα Πατλε: ἡτεϥ χα νενοβι ναν  
ἐβολ.

Let us worship our  
Savior, the Good One and  
Lover of Mankind, for He  
had compassion on us, and  
has come and saved us.

Intercede on our behalf,  
O lady of us all, the Mother  
of God, Mary, the Mother  
of our Savior, that He may  
forgive us our sins.

Michael the head of the  
heavenly: he is the first, in  
the angelic orders: serving  
before of the Lord.

Pray to the Lord on our  
behalf, O beholder of God  
the Evangelist, Abba Mark  
the Apostle, that He may  
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Antony and  
Abba Paul, that He may  
forgive us our sins.

Pray to the Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul, that He may  
forgive us our sins.

فانسجد لمخلصنا، محب البشر  
الصالح، لأنه تراءف علينا، أتى  
وخلصنا.

إشفعي فينا أمام الرب، يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله، مريم أم  
مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

مichael رئيس السمائيين، هو  
الأول في، الطقوس الملائكية،  
يخدم أمام الرب.

أطلب من الرب عنا يا ناظر الإله  
الانجيلي مرقس الرسول، ليغفر  
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا  
الآباء محبي أولادهم، أنبا  
أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا  
الآباء محبي أولادهم، أنبا  
بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطايانا.

Χε ἐς μαρῶν τὸ νῆξε Φιωτ νεμ  
 πῶ ηρι: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:  
 ⲫⲧⲣⲓⲁϥ εⲧⲗⲏⲕ εἰβⲟλ: ⲧεⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟϥ  
 ⲧεⲛⲧῶⲩⲧ ⲛⲁϥ.

Blessed be the Father  
 and the Son and the Holy  
 Spirit, the perfect Trinity.  
 We worship Him and  
 glorify Him.

مبارك الآب والابن، والروح  
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
 ونمجده.

**Here, commemoration of the Archangel Michal from the 12<sup>th</sup> of Hatour in the Synaxarium  
 is read or any of the miracles listed above.**

**هنا يقرأ تذكار رئيس الملائكة الجليل ميخائيل (12 هاتور) التالي أو أحد المعجزات المذكورة عاليه**

On this day the church celebrates the feast of the honored Archangel, Michael, the head of the hosts of heaven, who stands at all times before the great throne of God, interceding on behalf of the human race. Joshua, the son of Nun, saw him in great glory and was frightened by him and fell on his face to the earth and said to him, "Are you for us, or for our adversaries?" So he said, "No; but as the commander of the army of the Lord... I have given Jericho into your hand and its king" (Joshua 5:13 - 6:2).

The Archangel Michael was with all the saints and martyrs. He strengthened them and enabled them to endure patiently until they finished their strife. Festivals of commemoration are held and alms offered in his name on the twelfth day of each Coptic month. One of his wonders is known with a God-fearing man whose name was Dorotheus and his wife Theobesta, who used to hold a festival of commemoration for the honored archangel Michael on the twelfth day of each month. It happened that this righteous family fell on hard times and had nothing to celebrate with for the commemoration of the honored Michael. So, they took their clothes to sell them so that they might have a feast.

The Archangel Michael appeared to Dorotheus and commanded him not to sell his clothes, but to go to a sheep-master and to take from him a sheep worth one-third of a dinari. He was also to go to a fisherman and to take from him a fish worth one-third of a dinar, but Dorotheus was not to slit open the fish until he came back to him. Finally, he was to go to a flour merchant and to take from him as much flour as he needed.

في مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار الملاك الجليل ميخائيل رئيس الأجناد السمائية، القائم في كل حين أمام كرسي العظمة يشفع في البشر، هذا الذي رآه يشوع بن نون وهو بمجد عظيم، فجزع منه وخر ساجداً له قائلاً: "هل لنا أنت أو لأعدائنا". فقال: "كلا. بل انا رئيس جند الرب. انظر، قد دفعت بيدك أريحا وملكها" (يشوع 5: 13 - 6: 2).

والملاك ميخائيل رفيق القديسين يقويهم ويصبرهم حتى يكملوا جهادهم. ويحتفل بتذكاره وتوزع باسمه الصدقات في اليوم الثاني عشر من كل شهر قبطي. ومن عجائبه إن إنساناً محباً للإله يدع ذوروثاؤس وزوجته ثاؤبستة، كانا يصنعان تذكار الملاك ميخائيل في اليوم الثاني عشر من كل شهر، فأنعم الرب عليهما بالغني والفرج بعد الضيق. وذلك أنه لما اشتد الضيق بهذين البارين ولم يكن لهما ما يكملان به العيد، أخذاً ثيابهما ليبيعاها.

فظهر الملاك ميخائيل لذوروثاؤس في زي رئيس جليل وأمره ألا يبيع ثيابه، بل يمضي بضمائنه إلى صاحب أغنام، ويأخذ منه خروفاً بثلاث دينار، وإلى صياد ويأخذ منه حوتاً من السمك بثلاث دينار، وألا يفتح السمكة حتى يحضر إليه. وإلى صاحب قمح ويأخذ منه ما يحتاج إليه.



Dorotheus did as the Angel commanded him. He invited the people, as was his custom, to the feast honoring the Archangel Michael. When he went into his storeroom looking for wine for the offering, he found that all the containers had been filled with wine and many other good things. He marvelled and was astonished.

After they had finished the celebration and all the people had departed, the Archangel appeared to Dorotheus as before and commanded him to cut open the belly of the fish. He found 300 dinaris of gold and three coins each is a third of a dinari. He told him these three coins were for the sheep, the fish and the flour, and the 300 dinaris were for him and his children. God had remembered them and their oblations and had rewarded them here, in this world and in the kingdom of heaven on the last day.

As Dorotheus and his wife were astonished at this matter, the Archangel Michael said to them, "I am Michael the Archangel who delivered you from all your tribulations and I have taken your oblations and alms up to God, you shall lack no good thing whatsoever in this world." They prostrated themselves before him and he disappeared and went up into heaven.

This was one of the innumerable miracles of this honored Archangel. May his intercession be with us. And glory be to God, now and forever. Amen

فصنع ذوروثاؤس كما أمره الملاك، ودعا الناس للعيد كعادته، ثم دخل إلى الخزانة لعله يجد فيها خمرًا لتقديم القرابين، فوجد الآنية مملوءة خمرًا وكذا خيرات كثيرة متنوعة، فتعجب ودهش.

وبعد إتمام مراسيم العيد وانصراف الحاضرين، حضر الملاك إلى ذوروثاؤس بالهيئة التي رآه بها أولاً، وأمره إن يفتح بطن السمكة فوجد فيها ثلاثمائة دينار وثلاث أثلاث ذهب. فقال له: هذه الأثلاث هي ثمن الخروف والسمكة والقمح. أما الدنانير فلكما ولأولادكما. لأن الرب قد ذكركما وذكر صدقاتكما التي تقدمانها، فعوضكما عنها بها في هذه الدنيا وفي الآخرة بملكوت السموات.

وفيما هما في حيرة مما جري، قال لهما: أنا هو ميخائيل رئيس الملائكة الذي خلصتكما من جميع شوائدكما. أنا الذي قدمت قرابينكما وصدقاتكما أمام الرب. وسوف لا تفتقران إلى شيء من خيرات هذا العالم. فسجدوا له وغاب عنهما صاعداً إلى السماء.

هذه إحدى عجائب هذا الملاك الجليل التي لا تحصى. شفاعته تكون معنا. ولربنا المجد دائماً ابدياً. آمين.

### Hymn of the Blessing "Ek Esmaro-ot" لحن البركة

Κε̑μαρωοτ̑τ̑ ἀληθως: νεμ̑ Πεκιωτ̑  
ἡ̑σαθους: νεμ̑ Πι̑νευμα̑ ε̑θο̑ταβ: γε̑  
α̑κι̑ (α̑κτονκ) α̑κω†̑ ὕμνον.

Blessed are You indeed,  
with Your Good Father, and  
the Holy Spirit, for You  
have come (risen) and  
saved us.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

## Hymn Ποῦρο (O King of Peace)

لحن يا ملك السلام "إبؤرو"

Ποῦρο ἡτε ἡγερῆνῃ: μοι ναν  
ἡτεκερῆνῃ: σεμι ναν ἡτεκερῆνῃ:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، وأغفر لنا  
خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἡνιζασι: ἡτε  
ἡεκκλησιὰ: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκμ ψα  
ἐνεθ.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Εμμανοθηλ Πεννοτῡ: θεν  
τενωητ ἡνοτ: θεν πῶοτ ἡτε Περωτ:  
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ἡτερεμοτ ἐρον τηρεν: ἡτερετορβο  
ἡνενζητ: ἡτερεταλδο ἡνιψωνι: ἡτε  
νενψυχῃ νεμ νενσωμα.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies,

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفي أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

ἡενοτωτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος  
νεμ Πεκιωτ ἡαταθος: νεμ Πιπνευμα  
εθοταβ: χε (ακι) ακσωτ ἡμον.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have (come) and  
saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا.

## Melody for the Feast of Archangel Michael

مديحة لأعياد رئيس الملائكة ميخائيل

1. Hail to you Michael  
Head of the heavenly hosts  
An angel of peace and joy  
Serving the Lord of hosts  
  
He crowned you  
Made you a light in heaven  
And called you Michael  
Meaning who is like God

1. السلام لك يا ميخائيل  
رئيس جند السموات  
ملاك السلام والتهليل  
خادم رب القوات  
  
ألبسك حلة وإكليل  
جعلك منيراً في سماه  
وسمّاك ميخائيل  
تفسيره من مثل الله

2. God the Logos  
Who is full of greatness  
Gave you the sword of revenge  
And made you an angel of mercy  
  
He gave you the trumpet of grace  
To proclaim to the world  
The resurrection of the dead  
And the Day of Judgment
3. You threw Satan  
From his highest rank  
Placed him in the woeful land  
And cast him to the earth  
  
You made Hades his home  
Along with his soldiers  
The fire burns within him  
And his crimes won't be erased
4. His authority and his rank  
Your soldiers reigned over  
After you defeated him  
Your ranks adorned it  
  
You performed many wonders  
With the righteous Dorotheus  
His wife Theobesta  
Euphemia and Aristarchus
5. You prevented Satan from  
Revealing the body of Moses  
Through the name of the Logos  
You abolished his vicious tricks  
  
Hail to you Michael  
The ever watchful guard  
Your remembrance in every age  
Terrifies Satan's soldiers
6. Hail to you Michael  
The help of the poor  
The strength of the weak  
And intercessor of the faithful  
  
Hail to you Michael  
The wonder worker  
For the Christian people  
Who prevents disasters

2. ابن الله الكلمة  
ذو القدرة والعظمة  
وهبك سيف النعمة  
وملاك حكمة ورحمة  
  
أعطاك بوق النعمة  
لتشير للمسكونة  
بقيامه الأموات  
ومجيئ الدينونة
3. صرعت سطانانيل  
من أعلى مرتبته  
أسكنته وطن الويل  
وإلى الأرض طرحته  
  
جعلت الجحيم مثواه  
وجنوده قدامه  
وطعامه النار جواه  
ولا يمحي إجرامه
4. رياسته ومرتبته  
عساكر ملكوها  
بعدها هزمته  
طغماتك زانوها  
  
صنعت عجائب شتى  
مع البار ذوروثاؤس  
وامراته ثاؤبسته  
وأوفومية وأرسطرخوس
5. صديت إبليس لما  
قرب لجسد موسى  
باسم الله الكلمة  
أبطلت حيله الخبيثة  
  
السلام لك يا ميخائيل  
يا حارس دايماً سهران  
ذكرك في كل جيل  
يرعب جند الشيطان
6. السلام لك يا ميخائيل  
يا معونة للمساكين  
يا قوة لكل هزيل  
يا شفيع في المؤمنين  
  
السلام لك يا ميخائيل  
صانع كل عجائب  
في الشعوب المسيحيين  
مانع كل مصائب

7. Hail to you Michael  
The intercessor for creation  
You pray for the rivers  
The seeds and fruits  
  
Your name is on the mouths  
Of all the faithful  
They all say O God  
Of Michael help us all

7. السلام لك يا ميخائيل  
يا شفيع المخلوقات  
الطالب عن مياه الأنهار  
والزروع والثمرات  
تفسير اسمك في أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا إله  
الملاك ميخائيل أعنا أجمعين

### Hymn “ḥen ḥran = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

ḥen ḥran àḥwot neu Pwḥri neu  
Pipneuma eḥoṯaḅ ḥṯṯṯriac eḥoṯaḅ  
nòmoocic.

In the name of the  
Father, and the Son, and  
the Holy Spirit, the Holy  
and co-essential Trinity.

باسم الآب والابن والروح  
القدس الثالوث المساوي.

Ḍzia ḏzia ḏzia: ṯàṣia Uaria  
ṯparḥenos.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mary the  
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،  
القديسة مريم العذراء.

Ḍzioc ḏzioc ḏzioc: w Miḥanl  
pinuṯ ḥarḥiaṣṣeloc.

Worthy, worthy,  
worthy, Michael, the great  
archangel.

مستحق، مستحق، مستحق،  
رئيس الملائكة العظيم  
ميخائيل.

Ḍzioc ḏzioc ḏzioc: Ḍbba Uarkoc  
piapocṯoloc.

Worthy, worthy,  
worthy, St. Mark the  
apostle.

مستحق، مستحق، مستحق،  
القديس آفا مرقس.

Ḍzioc ḏzioc ḏzioc: Ḍbba  
Ḍntwṯnoloc neu Ḍbba Paṯle.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Anthony  
and Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق،  
أنبا انطونيوس وأنبا بولا.

Ḍzioc ḏzioc ḏzioc: Ḍbba Piṯoi neu  
Ḍbba Paṯle.

Worthy, worthy,  
worthy, Abba Bishoy and  
Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق،  
أنبا بيشوي وأنبا بولا.

## Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὡ πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:  
φῆετ' ὡλὶ ὑφ' ὀβι ὑπικοςμος: ὅπτεν  
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαοῖνα  
ὑμμοκ.

Δικῶνι δ' ἐν τεκμαζ' ἐνοῖτ':  
ὑπαροῖσι εἰ τοι ἡζοῖτ':  
ὑπεν' ὅρενσωτεμ δ' ἐν οὔθερτερ: χε  
τ' σωοῖν ὑμωτεν ἀν.

Ἀλλὰ μαρενερ' ἐμ' ἐπ' ἡς ὡτεμ:  
ἐτ' ὡμ ἑομεζ ἡραῶι: ἡτε  
νεκμετ' ἡραναζ' ὅητ: ἐσωῶ ἐβὼλ ἐς ζω  
ὑμμοκ.

Χε ἀμωινι χαροί: νηετ' ὡμαρωοῖτ  
ἡτε Παιωτ: ἀρὶ κ' ἡρονομωιν ὑπωμζ:  
ἑομην ἐβὼλ ὡα ἐνεζ.

Σενὰ ἡξε νημαρτ' ὅρος: ἐτ' αἰ δα  
νοῦ βακανος: σενὰ ἡξε νηδικεος: ἐτ' αἰ  
δα νοῦ πολητιὰ.

Ἦνὰ ἡξε Πωμρι ὑφ' ὀνοῖτ': δ' ἐν  
περ' ὡον νεμ φα Πεφωτ: ἦνὰ τ'  
ὑπιοῖται πιοῖται: κατὰ νεφ' ἐβ' ὀνοῖ  
ἐταρ' αἰτοῖ.

Πιχρίστος πηλοςος ἡτε Φιωτ:  
πιομονοσενης ἡνοῖτ': ἐκ' ἐτ' ναν  
ἡτε κ' ζιρηνη: θαὶ ἑομεζ ἡραῶι νιβεν.

O our Lord Jesus Christ,  
who carries the sin of the  
world, count us with Your  
sheep, those who are at  
Your right.

And when You come  
again, in Your Second  
fearful Coming, may we  
never fearfully hear, You  
say I do not know you.

But rather may we be  
made worthy, to hear the  
voice full of joy, of Your  
tender mercies, proclaiming  
and saying:

Come unto Me, O  
blessed of My Father, and  
inherit the Life, that endures  
forever.

The martyrs will come,  
bearing their afflictions, and  
the righteous will come,  
bearing their virtues.

The Son of God shall  
come in His glory, and His  
Father's glory, to give unto  
everyone, according to his  
deeds which he has done.

O Christ the Word of  
the Father, the only  
Begotten God, grant us  
Your peace, that is full of  
joy.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل  
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.  
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا  
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

بل نكون مستحقين. لسماع  
صوتك الحنون. الممتلئ فرحاً.  
يصرخ قائلاً.

تعالوا الى. يا مباركى أبى. رثوا  
الحياة الدائمة. الى الأبد.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.  
ويأتى الصديقون. حاملين  
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد  
أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله  
التي عملها.

أيها المسيح كلمة الآب. الإله  
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء  
فرحاً.

Κατα φῆρῃ ἑτακτης: ἡνεκὰς τοῦ  
ἡποστολῶς: ἐκεῖνος νῆν ἡποτρῆ:  
χε ταβιρῆν ἡ ἡμῶς νῶτεν.

ἡ ταβιρῆν ἡ ἀνοκ: ὅτῃται ἡ τῆς  
Παῖωτ: ἀνοκ ἡ ἡμῶς νῆμῶτεν:  
ἡ σῆν ἡ νῆμ ἡ ἡνῆ.

Παῖωτ: ἡ τῆς ἡνῆ (παῖ  
ἡ σῆν): ἡ τῆς ἡνῆ νῆμ  
παῖωτ: ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς  
ἡνῆ: ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ.

Πῆτῶν ἡ ταβῶν:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
παῖωτ: ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ.

ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ.

ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ.

ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:

ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:  
ἡ τῆς ἡνῆ ἡ τῆς ἡνῆ:

As You have given, to  
Your saintly apostles,  
likewise also say to us: My  
peace I give to You.

My peace, which I have  
taken, from My Father, I  
leave unto you, both now  
and forever.

O angel of this day  
(night), flying up with this  
hymn, remember us before  
the Lord, that He may  
forgive us our sins.

The sick heal them,  
those who have slept, O  
Lord, repose them, and all  
of our brethren in distress,  
help us, O Lord, and all of  
them.

May God bless us all,  
and let us bless His Holy  
Name, at all times His  
praise, is always in our  
mouths.

Blessed is the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Perfect Trinity,  
we worship and glorify  
Him.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord have  
mercy.

O Lord hear us. O Lord  
have mercy on us. O Lord  
Bless us.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل  
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذي أخذته من أبى.  
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى  
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).  
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.  
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا  
خطايانا.

المرضى أشفيهم. الذين رقدوا يا  
رب نرحمهم. وإخواننا الذين في كل  
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه  
القديس. في كل حين تسبحته.  
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الآب. والابن والروح  
القديس. الثالوث الكامل. نسجد له  
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.  
يا رب باركنا.

## Concluding Hymn

### لحن ختام الصلاة

**Πίλαος:**

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ  
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ  
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ  
ΑΜΗΝ.

ΤΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΎΜΟΣ: ΧΕ Ω  
ΠΕΝΘΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΣΜΟΥ  
ΕΝΙΑΗΡ ΝΤΕ ΤΦΕ (ΕΝΙΜΩΟΥ ΎΦΙΑΡΟ (ΙΕ)  
ΕΝΙΣΙΤ ΝΕΜ ΝΙΣΙΜ).

ΥΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΟΙ  
ΝΣΟΒΤ ΎΠΕΚΛΑΟΣ. ΣΩΤ ΎΜΟΝ ΟΥΘΕ ΝΑΙ  
ΝΑΝ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.  
ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΗΣΟΝ: ΑΜΗΝ.

ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ  
ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ  
ΎΠΙΣΜΟΥ.

**Πῖρεςβνтерос:**

ΒΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ .

**Πίλαος:**

ΑΜΗΝ ΕΣΕΨΩΠΙ.

**Πῖρεςβнтерос:**

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΕΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ  
ΝΤΕΚΕΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ΝΤΕΚΕΙΡΗΝΗ:

**People:**

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit:  
now and forever and unto  
the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O  
our Lord Jesus Christ: bless  
the air of heaven (bless the  
waters of the river/ bless the  
seeds and the herbs).

May Your mercy and  
Your peace be a fortress to  
Your people. Save us and  
have mercy on us.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

**Priest:**

In Christ our God.

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

**الشعب:**

امين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس، الان وكل اوان  
والي دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع  
المسيح، بارك اهووية السماء،  
(مياه النهر / الزروع والعشب).

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا  
لشعبك. خلصنا وارحمنا.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

**الكاهن:**

بالمسيح الهنا.

**الشعب:**

آمين يكون.

**الكاهن:**

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.



χα νειννοβι ναν ἐβoλ.

Χε θωκ τε †χομ νεμ πιωoυ νεμ  
πιςμου νεμ πιὰμαχι ψα ἐνεζ ἀμην.

Αριτεν νεμπεψα ηχοc δειν  
οτψεπεζμοτ:

**Πιλαοc:**

Χε πενιωτ ετδεν νιφιογι...

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully:

**People:**

Our Father who art in  
heaven...

لك القوة والمجد والبركة والعزة  
إلى الأبد آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكر:

**الشعب:**  
أبانا الذي في السموات...